La grafia utilizzata

In questa fanzine per rendere graficamente l'occitano della Valle Stura si è scelto di utilizzare la cosiddetta Grafia Classica o Normalizzata elaborata dell'I.E.O. (Institut d'Estudis Occitans). Tale scelta rispetto alla grafia dell'Escolo dou Po, sicuramente più diffusa nelle valli occitane italiane, è dovuta al fatto che quest'ultima non sarebbe stata rappresentativa di tutte le varianti di occitano presenti in Valle Stura. Per questo motivo si è scelto di adottare una grafia di tipo etimologico, cioè che risale all'origine della parola, che contiene al suo interno la possibilità di pronunciare in maniera diversa una singola parola, a seconda della provenienza del lettore.

Pronuncia delle vocali

o/ó = *u* it. es. *morre*, *gloriós* (faccia, glorioso)

ò = o it. es. *pòst* (posto, asse)

u, *ú* = *u* francese es. *mur*, *música* (muro, musica)

a (finale) = Demonte, Sambuco, Argentera *a*; Aisone, Vinadio, Pietraporzio *o*

a, *à*, *é*, *è*, *i*, *í* = come in it.

á = o it. es. *já* (già)

Pronuncia delle consonanti

c = *k* davanti: *a*, *ò*, *o*, *u* es. *calinhaire*, *còire* (fidanzato, cuocere)

qu = *k* davanti: *e*, *i*, *a*, *ò* es. *aquel*, *quatre*, *aquò* (quello, quattro, quello)

ch = *c*(*i*) it. in tutte le posizioni es. *chauça*, *pachòc*, *chicolata* (calza, fango, cioccolata)

g = *g*(*h*) it. davanti: *a*, *ò*, *o*, *u* es. *gaire*, *fagòt*, *figura* (poco, fagotto, figura)

gu = *g*(*h*) it. davanti: *e*, *i* es. *guèrs*, *guinchar* (storto, fare l'occhiolino)

g, *tg* = *g*(*i*) it. davanti: *e*, *i* es. *gènt*, *viatge* (gente, volta)

j, *tj* = *g*(*i*) it. davanti: *a*, *ò*, *o*, *u* es. *manjar*, *viatjar*, *jorn* (mangiare, viaggiare, giorno)

s = s sorda a inizio e a fine di parola, all'interno di parola vicino a una consonante

es. *solelh*, *tres*, *escòla* (sole, tre, scuola)

ss = s sorda tra due vocali es. *caissa*, *rossa* (cassa, rossa)

c = s sorda davanti: *e*, *i* ex. *ceba*, *cinc* (cipolla, cinque)

ç = s sorda davanti: *a*, *ò*, *o*, *u* e in fine di parola es. *dança*, *chançon*, *braç* (danza, canzone, braccio)

x = s sorda es. *tèxte* (testo)

tz = s sorda in fine di parola es. *dètz* (dieci)

s = s sonora tra vocali es. *ase*, *maison* (asino, casa)

z = s sonora a inizio di parola e in casi particolari es. *zoològic*, *azur* (zoologico, azzurro)

x = s sonora nel prefisso *ex-* davanti a vocale es. *exemple*, *examinar* (esempio, esaminare)

tz = s sonora all'interno di parola es. *dotze*, *tretze* (dodici, tredici)

lh = *gl* (it. *paglia*), */i/j* (dell'occitano) es. *palha*, *filha*, *familha* (paglia, figlia, famiglia)

nh = *gn* it. es. *anhèl* (agnello)

gn = *gn* it. in parole particolari es. *magnífic*, *dignitat* (magnifico, dignità)

Altre regole di pronuncia

as (finale), es. *vachas* (it. mucche) viene pronunciata: da Gaiola a Demonte *a*; Aisone: *o*; Vinadio: *us*; Sambuco e Argentera: *as*; Pietraporzio: *os*.

ai (non tonico) *ai/ei/i maison* (casa)

ao (atono) *òu*, *paor* (paura)

ae ei, *paela*, *chaena* (padella, catena)

ea eà/ià, *beal*, *leam* (canale, letame)

eè eè/iè, *veèl* (vitello)

bl, *cl*, *pl*, *fl*, *gl*, vengonopronunciati *bi*, *qui*, *pi*, *fi*, *gui*, *blanc*, *clau*, *plòu*, *flor*, *gleisa* (bianco, chiave, piove, fiore, chiesa), salvo ad Argentera dove rimangono identici

ble, *cle*, *fle*, *ple* (finali), vengono pronunciati bi, *qui*, *fi*, *pi*, *estable*, *cèrcle*, *enfle*, *exemple* (stalla, cerchio, gonfio, esempio), salvo ad Argentera dove rimangono identici